

THE VISITOR'S GUIDE TO HONG KONG 香港旅游指南

# CityLife

香港酒店业协会认可杂志  
东方之珠

January 2005 年 1 月  
Magazine of the Hong Kong  
Hotels Association

另类  
景点

## Alternative Attractions

Exploring off the beaten track 探索远离繁嚣好去处

附赠地图  
FREE map  
inside



## Stay in Style 有型有款

If you are used to travelling in style, the international hotel group of design hotels - AG, has re-launched its website [www.designhotels.com](http://www.designhotels.com). Click on the new platform to search unique designer hotels from around the world as well as find special promotions and offers from hotel members. Starting last month, check out the Arts in Venice package, which includes two-nights accommodation, complimentary tickets to the Peggy Guggenheim Collection plus other attractions for art aficionados. International toll free number: 00 800 37 46 83 57.

如果你想享受一次有型有款的旅游假期，国际设计酒店集团——AG重新推出网站[www.designhotels.com](http://www.designhotels.com)，或能为你提供不少建议。上网搜寻一下全球设计独特的酒店，以及一些给酒店会员的特别推广和优惠。上个月开始，有Arts in Venice的推广，包括两晚住宿，古根汉博物馆入场优惠券，还有其他为艺术爱好者而设的特别优惠。国际免费电话：00 800 37 46 83 57。

## Open Doors

### 门户开放

Still going strong after 154 years, luxury retailer Lane Crawford has recently opened its new flagship store at Central's shopping complex, IFC 2 Mall. Working with internationally renowned design firm Yabu Pushelberg, whose clients include Tiffany's and Four Seasons, the store's 82,000 square feet was built intending to be the most beautiful department store in Asia (Map D4). [www.lanecrawford.com](http://www.lanecrawford.com)

经过154年仍然屹立不倒而且还雄心勃勃，连卡佛最近在国际金融中心二期开了一间新旗舰店。店铺由国际知名的设计公司Yabu Pushelberg设计，Tiffany和四季酒店也是该公司的客户，新店舖占地82,000平方呎，装潢华丽，看来都有野心成为亚洲最美丽的百货公司。(地图D4)。 [www.lanecrawford.com](http://www.lanecrawford.com)



## Soaring Tourism 旅游业振翅高飞

Since the Hong Kong Tourism Board launched its "Hong Kong - Live it, Love it!" global advertising campaign over 15 months ago, the tourism industry has bounced back with a strong recovery and soaring growth. Winning seven advertising awards from countries such as the US and Italy, the city's visitor arrivals last year were their highest ever, up 47 per cent com-

pared to 2003 and passed the two-million mark in a single month twice in the last quarter.

自从香港旅游发展局在15个月前推出名为「香港——乐在此，爱在此！」的全球宣传活动，本地旅游业以凌厉的升势急速反弹。在美国、意大利等国家赢得超过7个宣传推广奖项。访港人数比2003年上升达47%，为历来最大升幅，并在上个季度创下一个月访港人数再度超越200万人次的记录。